Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Churam, król Tyru, odpowiedział na piśmie\* i przesłał (je) Salomonowi: Ponieważ JAHWE kocha swój lud, ustanowił ciebie nad nimi królem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chiram, król Tyru, przesłał Salomonowi, na piśmie, taką odpowiedź: JAHWE darzy miłością swój lud, skoro ustanowił ciebie, abyś był jego królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto twoim sługom, robotnikom, którzy mają wycinać drzewo, dam dwadzieścia tysięcy kor wymłóconej pszenicy, dwadzieścia tysięcy kor jęczmienia, dwadzieścia tysięcy bat wina oraz dwadzieścia tysięcy bat oliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto robotnikom sługom twoim, którzy mają wycinać drzewo, dam pszenicy mełtej korcy dwadzieścia tysięcy, i jęczmienia korcy dwadzieścia tysięcy, i wina wiader dwadzieścia tysięcy, i oliwy bareł dwadzieścia tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto robotnikom, którzy będą drzewo wycinać, sługom twoim, dam na strawę dwadzieścia tysięcy korcy pszenice i korcy jęczmienia tyleż, i dwadzieścia tysięcy wiader wina, dwadzieścia też tysięcy miar oliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto daję na wyżywienie dla drwali, twoich sług ścinających drzewa, dwadzieścia tysięcy kors wymłóconej pszenicy, dwadzieścia tysięcy kor jęczmienia, dwadzieścia tysięcy bat wina i dwadzieścia tysięcy bat oliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Churam, król Tyru, odpowiedział listem, który posłał Salomonowi: Ponieważ Pan miłuje swój lud, przeto ciebie dał im jako króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Churam, król Tyru, odpowiedział na piśmie i posłał je Salomonowi: Ponieważ JAHWE umiłował swój lud, ustanowił ciebie nad nim królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Tyru, Hiram, wysłał Salomonowi list z następującą odpowiedzią: „Ponieważ JAHWE kocha swój lud, ciebie ustanowił nad nim królem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział na to król Chiram w piśmie, które wysłał do Salomona: - Dlatego że umiłował Jahwe swój lud, ustanowił cię nad nim królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хірам цар Тиру в письмі і післав до Соломона: Коли Господь полюбив свій нарід дав тебе за царя над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A robotnikom, twym sługom, którzy mają wycinać drzewo, dam dwadzieścia tysięcy korcy wymłóconej pszenicy, dwadzieścia tysięcy korcy jęczmienia, dwadzieścia tysięcy wiader wina i dwadzieścia tysięcy baryłek oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto drwalom, ścinającym drzewa, daję pszenicę na pokarm dla twoich sług, dwadzieścia tysięcy kor, i dwadzieścia tysięcy kor jęczmienia, dwadzieścia tysięcy bat wina i dwadzieścia tysięcy bat oliwy. |

1. 1) na piśmie, <x>140 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)